

多模态话语视角下动画电影字幕翻译的策略与实践

——以《疯狂动物城》为例

赵育冉, 杨璐

辽宁科技大学 辽宁鞍山

【摘要】随着全球文化融合,动画电影成为跨文化交流重要媒介,动画字幕翻译是译者和读者跨越语言壁垒的重要交流途径。有效的字幕翻译能增进受众与动画、译者的双向交流与理解,让受众捕捉源语言魅力、感知情感表达、领会创作意图、领略文化底蕴与语言之美。随着多模态话语分析理论发展,动画字幕翻译不再局限于文字转换,需兼顾画面、音效、角色情绪等信息。本文立足多模态视角,结合《疯狂动物城》案例,分析多模态动画字幕翻译的实践策略与典型特点。

【关键词】多模态视角;动画字幕翻译;疯狂动物城

【基金项目】2025 年度辽宁省大学生创新创业训练项目(S202510146052):跨越千年的碰撞:科技赋能下中国文化的英语传播创新路径探究

【收稿日期】2026 年 3 月 20 日

【出刊日期】2026 年 4 月 20 日

【DOI】10.12208/j.ssr.20260144

Multi-modal discourse perspective: animation film subtitle translation strategies and practices - A case study of *Zootopia*

Yuran Zhao, Lu Yang

Liaoning University of Science and Technology, Anshan, Liaoning

【Abstract】With the increasing globalization of cultural exchange, animated films have emerged as a pivotal medium for cross-cultural communication. Consequently, the translation of animated film subtitles constitutes a critical conduit for bridging linguistic and cultural divides between source and target audiences. High-quality subtitle translation not only facilitates mutual understanding between viewers and the original work, but also supports translators in conveying nuanced meaning, thereby enabling audiences to appreciate the linguistic artistry, grasp emotional subtleties, discern the creators' artistic intent, and engage meaningfully with the source culture's values and aesthetics. Informed by advances in multi-modal discourse analysis, contemporary subtitle translation extends beyond mere textual equivalence to encompass the integrated interpretation of visual cues, auditory elements (music and sound effects), and paralinguistic features such as character expression and gesture. Based on a multi-modal perspective and taking the case of *Zootopia*, this paper analyzes the practical strategies and typical characteristics of multi-modal animation subtitle translation.

【Keywords】Multi-modal perspective; Animation subtitle translation; *Zootopia*

引语

跨文化交流形式多样,其中的动画电影通过生动画面和鲜活角色传递文化内涵,有趣且富有感染力,更易被不同文化背景受众接纳。同时,因不同国家语言习惯和文化传统差异显著,字幕翻译作为支撑跨文化理解的重要桥梁,具有不可替代的功能,它不仅仅是单纯

的语言转换,还承载着文化符号、情感意蕴和价值理念的传递^[1]。故而,译者不仅需达成语言的精准转换,还应兼顾文化传播与受众适配。

1 多模态话语理论内涵

多模态话语理论诞生于 20 世纪 90 年代,以韩礼德系统功能语言学与克雷斯、范列文社会符号学为理

第一作者简介:赵育冉,女,本科,研究方向:中英文化翻译;

*通讯作者:杨璐,女,副教授,研究方向:翻译理论及实践、大学英语教学及理论研究。

论基石,打破了传统话语分析仅聚焦语言文字的局限。该理论认为,意义的生成与传递并非单一语言模态完成,而是运用听觉、视觉、触觉等多种感觉,通过语言、图像、声音、动作等多种手段和符号资源进行交际的现象^[2]。在影视语篇中,语言模态含文字、语音、语调与语气,非语言模态涵盖人物动作、面部表情、画面构图、背景音乐等,各类模态通过互补、协同或对立关系建构整体意义,此分析框架为视听文本解读与翻译研究提供了重要理论支撑。字幕作为语言模态,需与画面、声音、人物神态等非语言模态相互配合,共同实现信息传递。多模态话语理论强调模态提取与分析、模态协同与互补以及整体的受众体验^[3]。

2 多模态话语视角下动画电影字幕翻译策略

2.1 文化适配与语义保真导向下的转译改译策略

文化决定交际的传统、交际的形式和技术^[4]。该策略的核心在于以源语言国家的文化背景、价值观念和民俗习惯为根本准则,同时兼顾目标受众的文化认知水平与接受习惯,达成“文化适配与语义保真”的双重目标。以此确保译文既契合动画的背景设定,能够精准传达源语言文化的核心内涵,又易于被目标受众理解与认同,从而避免因文化差异而引发的理解偏差或文化误解。动画电影人物环境复杂,译文需简洁且涵盖详尽语义信息,需要译者具备较高的文化素养和词汇运用能力。例如: *Zootopia* 直译为“动物乌托邦”生硬且受众较窄,改译为中文《疯狂动物城》,既保留了核心语义,又能强化影片的喜剧与奇幻风格,还实现了文化适配与语义保真。片中经典台词 *Anyone can be anything* 直译单调且易引发歧义,不符合目标语言表达规范。转译为“每个人都能成就无限可能”,既保留核心要义,又可强化情感共鸣,目标受众更易认同电影的平权主题。

2.2 语境与角色特征契合下的口语化适配策略

译者需考量并运用语境进行字幕翻译,使字幕与情节画面统一。既要精准把握原文语义,领会原创思想内涵和情感基调,用简洁的表述让读者感知角色性格和情感。还要结合角色性格与语气调整译文风格以适配角色形象。例如:针对朱迪活泼坚定、尼克狡黠随性的性格,译文分别采用明快坚定、诙谐灵动的语气,确保语言与角色风格相吻合,提升感染力。

《疯狂动物城》中的台词多为口语化表达,且节奏明快,这要求译文兼顾语义的精确性与口语化的适配性。若将尼克调侃朱迪的台词 *Sweet heart, you're not a cop. You're a meter maid.* 直译为“亲爱的,你不是警察,

你是个停车收费员”,虽可精准传达语义,但不够口语化,且缺乏调侃意味。译者采用语义转化策略,将其译为“亲爱的,你可不是警察,就是个贴条儿的。”既保留了原文语义与调侃语气,又符合目标语表达习惯,与尼克狡黠的角色形象相符,同时表述简洁凝练,满足字幕呈现需求。

2.3 多模态关系差异下的直译强化与简化策略

(1) 模态互补与语义增值的协同性翻译

在多模态互补关系下,各类符号资源常呈现主次配合的意义建构特征。通常,一种模态主导,其他模态进行辅助或强化表达;在此关系下,为保证意义协同,译者多采用直译策略,以保持不同模态之间意义的一致性,从而实现整体意义增值^[5]。《疯狂动物城》中的多个场景均展现了模态互补与语义增值的协同性。借助直译策略保留文本的核心语义,结合其他模态达成意义增值。例如:片中尼克向朱迪坦白自身童年经历的台词 *As a child, I wanted to join the junior ranger scouts, but was bullied and rejected because the other scouts were prejudiced against foxes.* (我曾经想成为一名警察,却因为是狐狸而被歧视)。尼克童年想加入少年童子军,本质是渴望成为“守护者”的角色,但因其他童子军对狐狸有偏见遭到欺侮拒绝。译者直译核心语义,结合视觉模态(尼克落寞的神情、回忆画面的暗沉色调)与听觉模态(低沉舒缓的背景音乐、尼克略带哽咽的语气)强化文本的伤感与无奈。受众通过字幕了解事件,又借其他模态共情尼克的处境,体现了模态互补下协同翻译的价值。

(2) 模态非互补关系下的简化翻译

在多模态非互补关系中,各模态平等且独立地表达意义,译者需通过简化字幕避免信息冗余,确保不同模态之间高效协同^[5]。这表明在动画电影翻译进程中,并非所有语句都需冗长繁杂方能传达创作者的本意,部分语句需遵循简洁高效的原则,仅运用简短语句便可增强表达效果,且此类语句通常情感浓烈且极具情境性。

例如: *No one tells me what I can or can't be.* 译为“没有人可以对我说三道四!”这是朱迪反驳父母的宣言。画面中朱迪眼神坚定、攥紧拳头,视觉上已充分传达其决心与反抗精神。原文是完整的宾语从句,若直译为“没有人能告诉我什么可以做什么不可以做”,语义虽准但拖沓,无法体现人物反抗情绪达顶点的状态。译者用“说三道四”简化转译,仅以四字成语对应原文复杂句式,既保留“干涉他人”的核心语义,又以成语节

奏感契合朱迪情绪爆发点。这种简化体现了非互补关系下字幕与画面的高效协同。即:字幕信息和原声信息、图像信息、音乐效果等传输速度相仿^[6]。画面承载具体的情绪表达,字幕点明反抗的对象。

2.4 多模态话语协同视域下的情感传递优化策略

在进行字幕翻译时,译者需要将语言媒介和非语言媒介都考虑在内,选择合适的布局方式在有限的时间和空间内让观众通过字幕就能理解画面内容和故事情节,感受到源电影中的思想情感^[7]。依据角色性格、情绪与语气,选用匹配的表达风格,让字幕语言与人物形象、场景氛围统一。只有协调语言与非语言模态,字幕才能传递核心信息、融入整体叙事,让观众理解剧情、共情情感。多模态话语表达借助语言与非语言媒介协同,使信息传递更有层次感与感染力。语言媒介的语音、语调变化是人物情感的听觉表征,非语言媒介的动作、表情是人物态度的视觉呈现。二者配合,加上字幕辅助,能传递剧情信息,让受众把握人物情绪与立场,这在影视动画作品中尤为明显。

影片主角朱迪是从兔窝镇到动物城的“新成员”,其语言媒介转变与剧情推进和情绪起伏契合,结合台词更有说服力。如朱迪愤怒反驳偏见喊出 *No matter what type of animal you are, change starts with you* (不管你是哪种动物,改变从你开始)时,字幕字体加粗、颜色加深,呼应其激昂语调与坚定眼神。既清晰呈现了台词中英对照内容,也能让观众体会到她打破偏见、追求平等的决心,正是多模态话语表达中语言与非语言媒介协同作用的核心体现。

3 结语

在多模态话语视角下,字幕翻译不再呈现空洞或冗长之态。本文以《疯狂动物城》为例,探究了字幕翻译的策略,明确了多模态元素在字幕翻译中的协同作用机制。多模态交际的有效运用为跨文化交流提供了新的视角,揭示了语言要素与其他模态相结合的重要性^[8]。有效的字幕翻译并非简单的语言转换,其关键在于兼顾文本意义的精确传达,以及电影视觉、听觉元素

所承载的文化内涵与情感价值,达成多模态元素的协同共融。然而,当前该领域的相关理论与实践的融合仍有深入探究的空间。期望未来字幕翻译能够在多模态话语理论的指导下实现更高水平的发展,持续优化翻译策略、提高翻译质量,进而更有效地搭建跨文化交流的桥梁,推动全球电影文化的交流、融合与共享。

参考文献

- [1] 王亚博,刘卓媛.2026.多模态话语分析视角下外宣纪录片《万象中国》字幕汉英翻译研究,《内蒙古农业大学学报(哲学社会科学版)》,第3期,1-11页.
- [2] 张德禄.2009.多模态话语分析综合理论框架探索,《中国外语》,第6期,24-30页.
- [3] 姚婷,何高大.2025.多模态话语分析视角下《黑神话:悟空》英译赏析与翻译模型构建,《名作欣赏》,第33期,182-184页.
- [4] 林萍萍,谭淑芳.2019.多模态话语分析视角下英文电影《寻梦环游记》的字幕翻译,《英语广场》,第3期,49-50页.
- [5] 张娟娟.2026.多模态话语分析视角下动画电影字幕翻译研究,《新传奇》,第6期,43-45页.
- [6] 柴奕洋.2021.多模态话语理论在科教纪录片翻译中的应用,《今古文创》,第23期,126-128页.
- [7] 李旺,单倩,余凌峰.2024.多模态话语分析视角下电影字幕翻译研究——以《乱世佳人》为例,《今古文创》,第43期,106-109页.
- [8] 凌丹彤.2025.多模态话语分析视域下外宣视频字幕翻译研究——以《中国很潮》为例,《江西电力职业技术学院学报》,第38期,73-77页.

版权声明: ©2026 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS